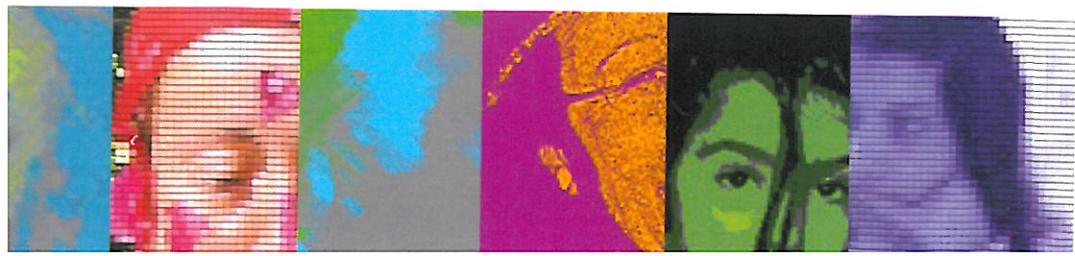


# **Bibliothek und Begegnungsort**

## **Jahresbericht 2006**

**Oktober 2006**



## **Inhaltsverzeichnis**

Mozaik in Kürze und wichtige Ereignisse des Jahres 2005	1
Mozaik als Begegnungsort	2
Mozaik als Begegnungsort für Kinder	3
Mozaik als Bibliothek	3
Die Öffnungszeiten der Bücherausleihe sind	4
Mozaik als Literaturhaus und Kino	4
Mozaik als Schule (Projekt Integral)	5
Mozaik als Beratungsstelle (Projekt Beratungsstelle)	6
Mozaik als Theater (Projekt Kontakt Theater)	6
Finanzen / Personel	8
Betriebsrechnung	9

Herausgeber: Verein Mozaik  
Stauffacherstr. 101a, 8004 Zürich  
Tel. 044 241 74 48

Redaktion und Layout: Mehmet Yildirim, Yakup Cosar  
Pakize Keles, Fatma Dogan

Auflage: 150

## **Mozaik in Kürze und Wichtige Ereignisse des Jahres 2005**

Wir betreiben unter dem Namen "Mozaik" seit 1989 eine türkische Bibliothek und dazu seit zwölf Jahren einen Begegnungsort

Mozaik ist ein gemeinnütziger Verein und setzt sich mit den kulturellen und sozialen Anliegen von EinwandererInnen auseinander und bezweckt den kulturellen Austausch.

Das Mozaik erfüllt die Funktion eines wichtigen Begegnungsortes, wo man sich unterhalten, türkische und deutsche Tages- und Wochenzeitungen sowie Zeitschriften lesen oder etwas gemeinsam essen und trinken kann.

Im Mozaik finden Veranstaltungen und Diskussionen sowohl zur Information und Weiterbildung, als auch zur Erholung und Unterhaltung statt. Jährlich wird ein Schwerpunktthema gewählt und aus verschiedenen Perspektiven wie der Literatur, Politik und Kunst durchleuchtet.

Mit Veranstaltungen in zwei Sprachen ermöglicht Mozaik einen Austausch zwischen Türkisch und Deutsch sprechenden Menschen und leistet damit zur interkulturellen Kommunikation einen wichtigen Beitrag.

Im Mozaik finden betreffend Sozialversicherungen, Schulen, Sozialhilfe, Krankenversicherungen und Berufsmöglichkeiten informelle Beratungen bzw. Triagearbeit statt.



- Das Projekt „Integral“ im Mozaik bietet Deutschkurse an und läuft seit 2002 erfolgreich.
- Im November letzten Jahres konnte im Mozaik das neueste Projekt, das „Kontakt Theater“, welches als Zielpublikum Jugendliche der zweiten Generation hat, gestartet werden.
- Der Cafe-Betrieb wurde renoviert und den aktuellen Bedürfnissen entsprechend neu gestaltet.
- Der Bücherbestand der Bibliothek hat sich mit Neuerscheinungen wiederum erweitert. Die Internetseite der Bibliothek befindet sich in der Aufbauphase.

### **Mozaik als Begegnungsort**

Der Begegnungsort ist ein Treffpunkt, in dem in ungezwungener Atmosphäre Tee und Kaffee getrunken und geplaudert werden kann. Seit August 2003 haben wir jeweils während vier Tagen in der Woche von 14 Uhr bis 20 Uhr geöffnet. Da die Deutschkurse von Integral in den Räumlichkeiten von Mozaik stattfinden, ist der Begegnungsort während diesen Kursen auch vormittags teilweise offen. Am Sonntag sind die Räumlichkeiten von Mozaik, wenn keine Veranstaltungen durchgeführt werden, geschlossen.

Zur Zeit werden zwei Erwerbslose aus einem Einsatzprogramm im Begegnungsort beschäftigt. Sie ermöglichen uns, die regelmässigen Öffnungszeiten zu gewährleisten und den Betrieb aufrechtzuerhalten.

Der Begegnungsort wird zu den offiziellen Öffnungszeiten von jeweils 30 bis 40 Personen benutzt. Sie kommen um andere Leute zu treffen, um die verschiedenen Veranstaltungen zu besuchen oder auch zum Abendessen. Vor allem am Freitagabend, an dem die Mitglieder abwechselnd für ca. 30 bis 40 Personen kochen, ist das Mozaik ein beliebter Treffpunkt. Die Infrastruktur des Cafe-Betriebes war ursprünglich für diese grosse Anzahl von BenutzerInnen nicht eingerichtet und musste deshalb renoviert und mit einem neuen Kochherd und einer Abwaschmaschine ausgestattet werden.

### **Mozaik als Begegnungsort für Kinder:**

Die BesucherInnen von Mozaik schätzen die gemütliche Atmosphäre, wo sie sich spontan treffen können und ihre Kinder ebenfalls willkommen sind. Für die Kinder wurde in der Bibliothek eine Spielecke eingerichtet, wo sie vor allem freitagabends spielen und sich beschäftigen können, während die Eltern essen und sich unterhalten. Für einige Kinder ist Mozaik zu einem wichtigen Teil ihres Alltagslebens geworden. Sie kennen im Mozaik andere Kinder, treten aber auch mit zahlreichen Erwachsenen in Kontakt. Das Abendessen und die Getränke sind gratis für die Kinder.

### **Mozaik als Bibliothek**

Die Bibliothek Mozaik ist mit ihrem Bücherbestand von über 7'000 die einzige türkische Bibliothek in der Schweiz. Dazu befinden sich im Mozaik ca. 200 Bücher über Migration und zahlreiche DVD-Filme, die wie die Bücher ausgeliehen werden können. Die elektronische Erfassung der Bücher ist im letzten Jahr abgeschlossen worden. Mit der sich in der Aufbauphase befindenden Internetseite möchten wir die



Möglichkeit anbieten, die Büchersuche per Internet zu gewährleisten und Bestellungen über das Internet entgegenzunehmen.

Wir führen seit der Einführung der elektronischen Datenerfassung eine Statistik über die Benützung der Bibliothek, die gelesenen Bücher, die Zahlen der Bibliotheksmitglieder und stellen fest, dass die Zahl der BenutzerInnen leider nicht zunimmt. Dies hat einerseits mit der zunehmenden Mobilität der türkischsprachigen Leser zu tun, die ihre Bücher nun vermehrt in der Türkei selber kaufen. Andererseits hat es, nehmen wir an, mit der unzureichenden Öffentlichkeitsarbeit zu tun. Wir möchten die Bibliothek wieder attraktiver machen und das Lesen von Büchern fördern. Dazu haben wir einen Massnahmenkatalog erarbeitet. Als erste Massnahme haben wir unseren Bücherbestand trotz unserer finanziell schwierigen Lage vergrössert. Des Weiteren werden wir ab 1. April 2006 eine Praktikantin von der Schule für Soziale Arbeit Zürich beschäftigen, die sich insbesondere mit Öffentlichkeitsarbeit befassen wird. Geplant ist die Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen wie z.B. Spitälern, Schulen, Gefängnissen etc. um unsere Bücher auch dort zugänglich zu machen, wo Bücher in türkischer Sprache schwierig zu finden sind.

Hingegen nimmt die Ausleihe von DVD-Filmen stark zu.

Für die Ausleihe wird jeweils ein einmaliger Jahresbeitrag von Fr. 30.00 beziehungsweise Fr. 15.00 verlangt.

### **Die Öffnungszeiten der Bücherausleihe sind:**

- Donnerstag von 17 Uhr bis 19 Uhr
- Freitag von 17 Uhr bis 19 Uhr
- Samstag von 14 Uhr bis 17 Uhr

### **Mozaik als Literaturhaus und Kino**

Im Mozaik finden jährlich Lesungen mit eingeladenen Literaten statt. Letztes Jahr haben unter anderem die SchriftstellerInnen Oya Baydar und Orhan Suda ihre Bücher vorgestellt.

Parallel dazu entstand die Idee, eine Reihe unter dem Titel „Meine



Liebingsbücher / Meine Lieblingsautoren“ zu organisieren. In dieser Reihe stellen Mozaikmitglieder und -besucher ihre Lieblingsbücher und Lieblingsautoren vor. Dieser spezielle Zyklus hat grossen Anklang gefunden und wird weitergeführt.

Dazu wird eine thematische Reihe organisiert. Letztes Jahr wurde dies unter dem Titel „Die Zukunft im Licht der Vergangenheit“ fortgesetzt. In diesem Rahmen wurden mit türkischen Intellektuellen Veranstaltungen über „Vergangenheitsbewältigung“ organisiert und durchgeführt.

Die jeweils zweiwöchentlich stattfindenden Filmabenden wurden mit interessanten türkischen aber auch anderen Filmen weitergeführt. Diese regelmässigen Filmabenden wurden von ca. 20 Personen besucht.

Nun sind wir daran, bestimmte Filmabende mit den Literaturabenden zu kombinieren. Es werden Autoren vorgestellt und anschliessend Filme gezeigt, die mit diesem Autor eine Verbindung haben. Als nächstes wird Kafka vorgestellt und drei Woche lang entsprechende Filme gezeigt.

### **Mozaik als Schule (Projekt Integral)**

Das Projekt „Integral“ wurde am 1. Juli 2002 gestartet, dann aber aufgrund der konzeptionellen Änderung des Programms vom 28. Februar 2003 bis zum 18. August 2003 unterbrochen und neu überdacht. Nach dieser planerischen Pause konnte im Spätsommer 2003 ein funktionierendes Konzept zur Umsetzung kommen.

Im Angebot stehen 18 Stunden Deutschunterricht (drei Kurse mit je 6 Stunden pro Woche) und individuelle Laufbahnberatungen oder Coaching montags oder nach Vereinbarung. Das Projekt Integral hat zum Ziel, die Kommunikations- und Handlungsfähigkeit von MigrantInnen zu fördern und soziale Integration und Selbständigkeit zu ermöglichen.

Hinzu werden im Rahmen vom Projekt Integral Veranstaltungen organisiert, wo über ein bestimmtes Thema, wie z.B. das Schulsystem oder das Gesundheitswesen, informiert wird. Das Team des Projektes Integral besteht aus einer Kursleiterin und nach wie vor aus einer Praktikantin und einem Praktikanten der Schule für Soziale Arbeit, die durch eine Fachkraft begleitet werden.

Das Budget und der Jahresbericht von Integral werden unabhängig von Mozaik erstellt und kann auf Verlangen zugestellt werden.

### **Mozaik als Beratungsstelle (Projekt Beratungsstelle)**

Im Mozaik werden jeweils donnerstagnachmittags von 14 Uhr bis 17 Uhr durch freiwillige Fachpersonen Beratungen angeboten, welche



Informationen über Weiterbildungsmöglichkeiten, Sozialversicherungen, Rechte und Pflichten der ArbeitnehmerInnen etc. beinhalten.

Der Verein Mozaik funktionierte schon von Anfang an auf informeller Ebene als Drehscheibe für Beratungen und Hilfeleistungen. Die Formalisierung und Spezialisierung der Beratungstätigkeit hat den Zugang erleichtert und das Angebot konkretisiert.

### **Mozaik als Theater (Projekt Kontakt Theater)**

Im Oktober 2005 wurde ein neues Projekt unter dem Namen „Kontakt Theater“ gestartet. Hier sollen Jugendliche zusammen das Theaterspielen üben und innerhalb von einem Jahr in der Lage sein, ein mehrsprachiges Stück vorzuführen. Wir wollen damit besonders Jugendliche aus der Türkei ansprechen, andere Interessierte sind natürlich auch willkommen.

Die Artikulationsmöglichkeit ist für junge Menschen ein wichtiges Bedürfnis. Sie brauchen Räume, um ihre Sorgen, Anliegen und Meinungen auf eine spielerische oder musikalische Art auszudrücken. Das Kontakt-Theater, das diese Möglichkeit anbietet, fördert gleichzeitig das Selbstvertrauen und die Kreativität der Jugendlichen.

In der ersten Etappe von sechs Monaten werden die Jugendlichen die Möglichkeit erhalten, die theoretischen und praktischen Aspekte des Theaters zu erlernen: Theatergeschichte, verschiedene Formen von Theater, Bühnenbild, Kostüm und Musik. Gleichzeitig lernen sie durch Übungen und Improvisationen die Möglichkeiten der Schauspielerei kennen, indem sie ihren Körper und die Stimme in Szene setzen müssen.

Die Treffen und Proben werden in den Räumlichkeiten von Mozaik durchgeführt. Die Theateraufführungen werden in einem gemieteten Saal stattfinden.

Das Projekt wird von der EKA finanziell unterstützt und ist finanziell von Mozaik unabhängig.

## **Finanzen / Personal**

Der Cafebetrieb von Mozaik war nicht mehr zeitmässig. Deshalb haben wir anfangs Jahr den Cafebetrieb renoviert und einen neuen Backofen und eine Abwaschmaschine angeschafft. Dies verursachte Kosten von über Fr. 10'000.00. Den grösseren Teil dieses Betrages werden wir in 2006 in Raten zahlen.

Zurzeit beschäftigen wir zwei Erwerbslose, die in einem Einsatzprogramm sind. Sie ermöglichen uns, die regelmässigen Öffnungszeiten zu gewährleisten und den Betrieb aufrechtzuerhalten. Sie sind jedoch immer nur für 6 Monate im Einsatzprogramm. Die Betreuung dieser Personen braucht sehr viel Zeit und Aufwand. Zudem können sie, wenn sie eine Arbeit finden, das Mozaik mit einer Kündigungsfrist von einem Tag verlassen. Sie haben oft keine Fachkenntnisse und benötigen eine lange Einführungszeit. Diese Situation hindert uns, eine Kontinuität in unserem Betrieb herzustellen. Daher beschäftigen wir seit 3 Jahren eine angestellte Person mit einem ca. 20% Pensum für die Koordination der Aktivitäten von Mozaik. Obwohl wir immer versucht haben die Ausgaben niedrig zu halten, mussten wir wegen den Lohn- und Renovationskosten des Cafebetriebs die Betriebsrechnung von 2005 mit einem Defizit von Fr. 6'930.70 abschliessen. Es ist zu erwähnen, dass das Defizit vom Jahr 2005 dank der jährlichen Unterstützung seitens des Sozialdepartements von Fr. 10'000.-- niedrig bleiben konnte. Wir planen das Defizit im Jahre 2006 durch Stiftungsgesuche zu decken.

## Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung 2005 sieht wie folgt aus:

	<b>Aufwand</b>	<b>Ertrag</b>
Miete	Fr. 25'200.00	
Lohnkosten	Fr. 6'300.45	
Bücher	Fr. 2'650.00	
Veranstaltungen	Fr. 3'300.00	
Anschaffungen	Fr. 980.00	
Zeitungsabo, Zeitschriften	Fr. 270.00	
Büromaterial, Diverses	Fr. 740.00	
Porti, Telefon	Fr. 1'380.40	
Ausserordentliche Aufwendungen (Renovationskosten des Cafebetriebs)	Fr. 4'200.00	
Defizit des letzten Jahres	Fr. 4'360.85	
Mitgliederbeiträge		Fr. 9'620.00
Bibliotheksmittgliederbeiträge		Fr. 1'940.00
Einnahmen aus Veranstaltungen		Fr. 2'750.00
Einnahmen des Begegnungsortes		Fr. 8'904.00
Sozialdepartement der Stadt Zürich		Fr. 10'000.00
EKA (Eidgenössische Ausländerkommission)		Fr. 3'000.00
Vermietung		Fr. 6'200.00
Sonstiger Ertrag		Fr. 37.00
	<b>Fr. 49'381.70</b>	<b>Fr. 42'451.00</b>
Defizit dieses Jahres		Fr. 6'930.70
	<b>Fr. 49'381.70</b>	<b>Fr. 49'381.70</b>

### Dank

An dieser Stelle soll all jenen ein ganz herzliches Dankeschön entgegengebracht werden, die mit ihrer freiwilligen Arbeit einen wichtigen Beitrag zur Existenz von Mozaik geleistet haben.

Ein weiteres herzliches Dankeschön geht an das Sozialdepartement der Stadt Zürich und an die EKA (Eidgenössische Ausländerkommission).

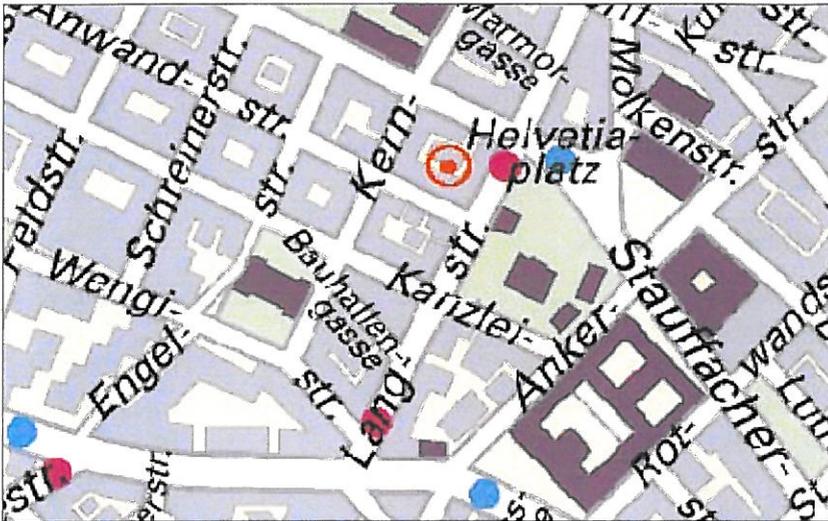
## Mozaik Bibliothek und Begegnungsort

Stauffacherstrasse 101 a 8004 Zürich

Tel: 044 241 74 48

E-mail: mozaik1@hotmail.com

www.mozaik.ch (im aufbau)



### Öffnungszeiten der Bücherausleihe:

Donnerstag vom	17:00 bis 19:00 Uhr
Freitag vom	17:00 bis 19:00 Uhr
Samstag vom	14:00 bis 17:00 Uhr

### Öffnungszeiten von Mozaik:

vom Mittwoch bis Samstag	
von	14.00 bis 19.00 Uhr

